urn:nbn:de:hbz:5:1-7954

ECCLESIASTES,

Qui ab Hebræis

COHELETH

APPELLATVR

CAP. I.

VERBA Eccleſia- 1
ſtæ, filij Dauid, re- A
gis Ieruſalem.
* Vanitas vanita- 2
tũ, dixit Eccleſia-
ſtes: vanitas vani-
tatum, & omnia vanitas. * Quid ha- 3
bet amplius homo de vniuerſo labo-
re ſuo, quo laborat ſub ſole? * Gene- 4
ratio præterit, & generatio aduenit:
terra autem in æternum ſtat. * Ori- 5
tur ſol & occidit, & ad locum ſuum B
reuertitur: ibiq; renaſcens, * gyrat 6
per Meridiem, & flectitur ad Aqui-
lonem: luſtrans vniuerſa in circuitu
pergit ſpiritus, & in circulos ſuos
reuertitur. * Omnia flumina in- 7
trant in mare, & mare non redun-
dat: ad locum, vnde exeunt flu-
mina, reuertuntur vt iterum flu-
ant. * Cunctæ res difficiles: non 8
poteſt eas homo explicare ſermo-
ne. Non ſaturatur oculus viſu, nec
auris auditu impletur. * Quid eſt 9
quod fuit? ipſum quod futurum
eſt. Quid eſt quod factum eſt? ip-
ſum quod faciendum eſt. * Nihil 10
ſub ſole nouum, nec valet quiſ- C
quam dicere: Ecce hoc recens eſt:
iam enim præceſſit in ſæculis, quæ
fue-

سفر
الجامعة
ويقال بالعبرانية
قهلت

الاصحاح الاول

اقوال الجامع ابن داود ملك اورشليم ١
* باطلة الاباطيل قال الجامع باطلة الاباطيل ٢
وكافة الاشياء باطلة * ما الفضل للانسان ٣
في جميع تعبه الذى يتعب فيه تحت
الشمس * جيل يمضى وجيل يجى والارض الى ٤
الابد هى * وتشرق الشمس وتغرب وتنجذب الى ٥
موضعها واذا شرقت هناك * تذهب الى القبلة ٦
وتدور الى الشمال تدور جايلة على الجميع
فتمضى الروح والى دوراتها تعود * الاودية ٧
كلها تذهب الى البحر والبحر لا يفيض
المكان الذى تخرج منه الاودية اليه تعود
لتسيل ايضا * جميع الامور عسيرة لا يستطيع ٨
الانسان بشرحها بكلام والعين ما تشبع
من النظر والاذن ما تمتلى من السمع * ما ٩
هو الامر الذى قد كان فهو الذى
سيكون نفسه وما هو الشى الذى قد صُنع
هو الذى سوف يصنع * ليس هو تحت ١٠
الشمس شىء جديداً ولا يستطيع احد ان
يقول ابصر هذا الشىء فانه جديد هو وقد
صار

صار فيها سلف في الدهور الصايرة قبلنا
١١ *ليس يوجد ذكر الامور الاولى ولا الصايرة
من بعد ولا يوجد ذكرهم عند الذين
١٢ سيكونون اخيرًا * انا الجامع صرت ملكا
على اسراييل باورشليم وبدلت قلبي ان
يبتغي ويتامل بحكمة على جميع الكاينات
١٣ تحت الشمس * فان هذه العناية الرذية
اعطاها الله لبني البشر ليشتغلوا بها
١٤ *وعرفت في جميع الصنايع المصنوعة تحت
الشمس فاذا هي كلها باطلة وعناية الروح
١٥ *المعوجون يتادبون عسرًا وعدد الجهال لا
١٦ يحصى * انا تكلمت في قلبي لاقول هانذا
قد عظم شاني وازددت حكمة اكثر من
جميع الذين تقدموني باورشليم وقلبي
تامل على اشياء كثيرة بحكمة وتعلمت
١٧ * ومحضت قلبي لاعلم الفقه والتدرب
والغراير والجهالة وعرفت ان في هذه ايضا تعب
١٨ وعناية الروح * لان في تكاثر الحكمة تكاثر
الغضب ومن يزداد علمًا يزداد تعبًا

الاصحاح الثاني

١ انا قلت في قلبي انطلق واتنعم بتنعم
جزيل واتلذذ بخيرات فرايت هذا ايضا
٢ باطلا * الضحك حسبته غلطًا وقلت للسرور
٣ لماذا تضل بطلانا * وتاملت في قلبي ان
امنع بشرتي من الخمر لارشد قلبي الى
الحكمة واحتذر من الجهالة حتى ابصر ما هو
فيه منفعة بني البشر فينبغي لهم ان
يصنعوه تحت الشمس عدد ايام حياتهم
٤ * فعظمت صنايعي وابتنيت لي منازل
٥ ونصبت كرومًا * صنعت بساتين وجنينات
وغرست فيها شجرًا من كل نوع
٦ * وعملت لي برك مياه لاسقي بها غيضة
٧ اشجار الغروس * اقتنيت عبيدا وجواري
وصار اهل بيتي كثيرين وقطعان بقر وغنم
كثيرة اكثر من جميع الذين كانوا
تقدموني

11 fuerunt ante nos. * Non eſt prio-
rum memoria: ſed nec eorum quidē,
quæ poſtea futura ſunt, erit re-
cordatio apud eos, qui futuri ſunt
12 in nouiſſimo. * Ego Eccleſiaſtes
fui rex Iſrael in Ieruſalem, & pro-
poſui in animo meo quærere & in-
ueſtigare ſapienter de omnibus, quæ
13 fiunt ſub ſole. * Hanc occupationē
peſſimam dedit Deus filijs homi-
14 num, vt occuparentur in ea. * Vi-
D di cuncta, quæ fiunt ſub ſole, &
ecce vniuerſa vanitas, & afflictio
15 ſpiritus. * Peruerſi difficile corri-
guntur, & ſtultorum infinitus eſt nu-
16 merus. * Locutus ſum in corde
meo, dicens: Ecce magnus effe-
ctus ſum, & præceſſi omnes ſapien-
tia, qui fuerunt ante me in Ieru-
ſalem: & mens mea cōtemplata
17 eſt multa ſapiēter, & didici. * De-
dique cor meum vt ſcirem prudē-
tiam, atque doctrinā, erroreſque
& ſtultitiam: & agnoui quòd in his
quoque eſſet labor, & afflictio ſpi-
18 ritus, * eo quòd in multa ſapien-
tia multa ſit indignatio: & qui ad-
dit ſcientiam, addit & laborem.

CAP. II.

1 A Dixi ego in corde meo: Vadā,
& affluam delicijs, & fruar bo-
nis. Et vidi quòd hoc quoque eſſet
2 vanitas. * Riſum reputaui errorem:
& gaudio dixi: Quid fruſtra decipe-
3 ris? * Cogitaui in corde meo abſtra-
here a vino carnem meam, vt animū
meum transferrem ad ſapientiam,
deuitaremque ſtultitiam, donec vi-
derem quid eſſet vtile filijs homi-
num: quo facto opus eſt ſub ſole
numero dierum vitæ ſuæ. * Magni-
4 ficaui opera mea, ædificaui mihi do-
mos, & plantaui vineas, * feci hor-
5 tos, & pomaria, & conſeui ea cun-
cti generis arboribus, * & extruxi
6 mihi piſcinas aquarum, vt irrigarem
ſiluam lignorū germinātium, * poſſe-
7 B dit ſeruos & ancillas, multamq. fami
liā habui: armēta quoq. & magnos
ouiū greges vltra omnes qui fuerūt
ante

ante me in Ieruſalem: * coacerua- 8
ui mihi argentum, & aurum, & ſub-
ſtantias regum, ac prouinciarum:
feci mihi cantores, & cantatrices,
& delicias filiorum hominum, ſcy-
phos, & vrceos in miniſterio ad vi-
na fundenda: * & ſupergreſſus ſum 9
opibus omnes, qui ante me fuerunt
in Ieruſalem: ſapientia quoque per-
ſeuerauit mecum. * Et omnia, 10
quæ deſiderauerunt oculi mei, non
negaui eis: nec prohibui cor meum
quin omni voluptate frueretur, &
oblectaret ſe in his, quæ præpara-
ueram: & hanc ratus ſum partem
meã, ſi vterer labore meo. * Cumq; 11
me conuertiſſem ad vniuerſa opera, C
quæ fecerant manus meæ, & ad la-
bores, in quibus fruſtra ſudaueram,
vidi in omnibus vanitatem & affli-
ctionem animi, & nihil permanere
ſub ſole. * Tranſiui ad contẽplan- 12
dam ſapientiam, erroreſque & ſtul-
titiam (quid eſt, inquam, homo,
vt ſequi poſſit regem Factorem
ſuum?) * & vidi quòd tantum præ- 13
cederet ſapientia ſtultitiam, quan-
tum differt lux a tenebris. * a Sa- 14
pientis oculi in capite eius: ſtul-
tus in tenebris ambulat: & didici
quòd vnus vtriuſque eſſet interitus.
* Et dixi in corde meo: Si vnus 15
& ſtulti & meus occaſus erit, quid
mihi prodeſt quòd maiorem ſapien-
tiæ dedi operam? Locutuſque
cum mente mea, animaduerti quòd
hoc quoque eſſet vanitas. * Non 16
enim erit memoria ſapientis ſimi-
liter vt ſtulti in perpetuum, & fu-
tura tempora obliuione cuncta pa-
riter operient: moritur doctus ſi-
militer vt indoctus. * Et idcirco 17
tæduit me vitæ meæ videntem ma- D
la vniuerſa eſſe ſub ſole, & cuncta
vanitatem & afflictionem ſpiritus.
* Ruſus deteſtatus ſum omnem 18
induſtriam meam, qua ſub ſole ſtu-
dioſiſſime laboraui, habiturus hæ-
redem poſt me, * quem ignoro, 19
vtrum ſapiens an ſtultus futurus ſit,
& dominabitur in laboribus meis,
quibus deſudaui & ſolicitus fui. &
eſt quidquam tam vanũ? * Vnde ceſ- 20
ſaui, renunciauitq. cor meũ vltra la-
borare ſub ſole. * Nã cũ alius laboret 21
in ſapiẽtia, & doctrina, & ſolicitudi-
ne,

a Inf. 8. a. 1. Pro. 17. d. 24.

تقدموني باورشليم * جمعت لى فضة ٨
وذهبا وظرايف الملوك والبلدان
اصطنعت لى مغنيين ومغنيات والتنعم
مع ابناء الناس وشافات واباريق للخدمة
لسكب الخمر * فعظم شانى وازداد مالى ٩
اكثر من الذين سلف تقدمهم اياى
باورشليم اجمعين ومع هذا ثبتت
الحكمة عندى * وساير ما طلبته عيناى ما ١٠
نهيتهما عنه وما منعت قلبى من كافة
السرور وان يتلذذ فى ما قد هييته وظننت
ان هذا حظى ان استعمل تعبي * ونظرت انا فى ١١
جميع صنايعى التى صنعتها يداى وفى الاتعاب
التى تعبت فى افتعالها باطلا فاذاها كلها
باطلة وعناية الروح وليس امر دايما
تحت الشمس * وتبصرت انا لانظر الى الحكمة ١٢
والغرور والجهالة فاقول اى شى هو الانسان
حتى يستطيع ان يتبع الملك صانعه
* فعلمت انا ان الحكمة لها الفضل على ١٣
الغباوة كما يفضل النور على الظلمة
* الحكيم عيناه فى راسه والغبي يسلك فى ١٤
الظلمة وعلمت انا ان لكليهما هلاك
واحد * فقلت انا فى قلبى ان كان وفاتي ١٥
ووفاة الغبى واحدة هي فلم تحكمت حينيذ
تكلمت فى قلبى فدريت ان هذا ايضا باطل
* لان لن يوجد ذكر للحكيم مع الغبى الى الابد ١٦
وفى الازمنة المزمعة تنسا جميع الاشياء
ويموت الحكيم مع الغبى * فابغضت حياتي ١٧
لانى رايت كافه الشرور تحت الشمس
وكلها باطلة وعناية الروح * فابغضت انا ١٨
جميع تعبى الذى تعبته انا تحت الشمس
باجتهاد لانى اترك وارثا بعدى * وما اعرفه ١٩
ان كان يكون حكيما او غبيا ويستولى
على تعبى الذى تعبته واجتهدت فيه
افقيه شى باطل مثل هذا * فزهدت انا ٢٠
وامتنع قلبى عن التعب تحت الشمس
* لان اذكان انسان يحصل تعبه فى الحكمة ٢١
وفى العلم وفى الاهتمام ثم يترك المكاسب
للانسان

ويترك المكاسب لانسان لم يكن له فيه تعب
٢٢ فهذا هو باطل وشر عظيم * فان ما منفعة
الانسان فى جميع تعبه وعناية قلبه بما تعب
٢٣ تحت الشمس * لان كافة ايامه ممتلية
اوجاعاً وشقاوة هذا فقلبه ما ينام الليل
٢٤ وهذا اليس هو باطل * اليس هو اخير ان
ياكل ويشرب الانسان ويرى نفسه صلاحا
٢٥ من تعبه وهذا هو من يد الله * لان من ياكل
٢٦ ويتلذذ بالتنعم مثلى انا * الانسان الصالح
اعطاه الله لدى وجهه حكمة وعلماً وسروراً
والخاطى اعطاه حزناً وهماً كثيرا ليزداد
ويجمع ويترك لمن ارتضا الله به وهذا هو باطل
وعناية الروح باطل

الاصحاح الثالث

١ للكل زمان ولكل امر تحت السماء اوان
٢ * للولودة وقت وللوفاة وقت
للغرس وقت ولاقتلاع المغروس وقت
٣ * للقتل وقت وللمداواة وقت
للنقض وقت وللابتناء وقت
٤ * للبكاء وقت وللضحك وقت
للانتحاب وقت وللرقص وقت
٥ * لرمى الحجارة وقت ولجمع الحجارة وقت
للاعتناق وقت وللافتراق وقت
٦ * للربح وقت وللاضاعة وقت
للحفظ وقت وللاخراج وقت
٧ * للتمزيق وقت وللخياطة وقت
للصمت وقت وللكلام وقت
٨ * للتودد وقت وللمقت وقت
للحرب وقت وللصلح وقت
٩ * ما فضل للانسان من تعبه
١٠ * رايت التغلب الذى منحه الله لابناء
١١ البشر ليشتغلوا به * فكل الاشياء صنعها
حسنة فى وقتها وجعل العالم لمجادلتهم لئلا يجد
انسان الصنايع التى صنعها الله منذ البدى
١٢ وحتى الى الانتهاء * وعرفت انه ليس صالحا
سوى

ne, homini otioſo quæſita dimit-
tit: & hoc ergo, vanitas, & ma-
22 gnum malum. * Quid enim pro-
derit homini de vniuerſo labore
ſuo, & afflictione ſpiritus, qua ſub
23 ſole cruciatus eſt? * Cuncti dies
eius doloribus & ærumnis pleni
ſunt, nec per noctem mente requie-
ſcit: & hoc nonne vanitas eſt?
24 * Nonne melius eſt comedere &
bibere, & oſtendere animæ ſuæ bo-
na de laboribus ſuis? & hoc de
manu Dei eſt. * Quis ita deuora- 25
26 bit, & delicijs affluet vt ego? * Ho-
mini bono in conſpectu ſuo dedit
Deus ſapientiam, & ſcientiam, &
lætitiam: peccatori autem dedit
afflictionem, & curam ſuperfluam,
vt addat, & congreget, & tradat
ei qui placuit Deo: ſed & hoc va-
nitas eſt, & caſſa ſolicitudo mentis.

CAP. III.

1 A OMnia tempus habent, & ſuis
ſpatijs tranſeunt vniuerſa ſub
cælo.
2 * Tempus naſcendi, & tempus
moriendi.
Tempus plantandi, & tempus
euellendi quod plantatum eſt.
3 * Tempus occidendi, & tempus
ſanandi:
Tempus deſtruendi, & tẽpus ædi-
ficandi.
4 * Tempus flendi, & tempus ri-
dendi.
Tempus plangendi, & tempus ſal-
tandi.
5 * Tempus ſpargendi lapides, &
tempus colligendi:
Tempus amplexandi, & tempus
longe fieri ab amplexibus.
6 B * Tempus acquirendi, & tem-
pus perdendi.
Tempus cuſtodiendi, & tempus
abijciendi.
7 * Tempus ſcindendi, & tempus
conſuendi.
Tempus tacendi, & tempus lo-
quendi.
8 * Tempus dilectionis, & tempus
odij.
Tempus belli, & tempus pacis.
9 * Quid habet amplius homo de
labore ſuo?
10 * Vidi afflictionem, quam dedit
Deus filijs hominum, vt diſtendan-
tur in ea. * Cuncta fecit bona 11
in tempore ſuo, & mundum tradi-
dit diſputationi eorum, vt non in-
ueniat homo opus, quod operatus
eſt Deus ab initio vſque ad finem.
12 * Et cognoui quòd non eſſet melius
niſi

niſi lætari, & facere bene in vita
ſua. * Omnis enim homo, qui co- 13 C
medit, & bibit, & videt bonum de
labore ſuo, hoc donum Dei eſt.
* Didici quòd omnia opera, quæ 14
fecit Deus, perſeuerent in perpe-
tuum: non poſſumus eis quidquam
addere, nec auferre, quæ fecit Deus
vt timeatur. * Quod factum eſt, 15
ipſum permanet: quæ futura ſunt,
iam fuerunt: & Deus inſtaurat quod
abijt. * Vidi ſub ſole in loco iudi- 16
cij impietatem, & in loco iuſtitiæ
iniquitatem. * Et dixi in corde 17
meo: Iuſtum, & impium iudicabit
Deus, & tempus omnis rei tunc
erit. * Dixi in corde filijs homi- 18
num, vt probaret eos Deus, & o-
ſtenderet ſimiles eſſe beſtijs. * Id- 19 D
circo vnus interitus eſt hominis, &
iumentorum, & æqua vtriuſq. con-
ditio: ſicut moritur homo, ſic &
illa moriuntur: ſimiliter ſpirant
omnia, & nihil habet homo iu-
mento amplius: cuncta ſubiacent
vanitati, * & omnia pergunt ad vnũ 20
locum: de terra facta ſunt, & in
terram pariter reuertuntur. * Quis 21
nouit ſi ſpiritus filiorum Adam aſcẽ-
dat ſurſum, & ſi ſpiritus iumento-
rum deſcendat deorſum? * Et depre- 22
hendi nihil eſſe melius quàm læta-
ri hominem in opere ſuo, & hanc
eſſe partem illius. Quis enim eum
adducet, vt poſt ſe futura cogno-
ſcat?

CAP. IIII.

VErti me ad alia, & vidi calum- 1 A
nias, quæ ſub ſole geruntur,
& lacrymas innocentium, & nemi-
nem conſolatorem: nec poſſe reſi-
ſtere eorum violentiæ, cunctorum
auxilio deſtitutos. * Et laudaui ma- 2
gis mortuos, quàm viuentes: * & 3
feliciorem vtroque iudicaui, qui
necdum natus eſt, nec vidit mala
quæ ſub ſole fiunt. * Rurſum cõtem- 4
platus ſum omnes labores hominum,
& induſtrias animaduerti patere
inui-

سوى من ان يفرح الانسان وان يعمل
فى حياته عملًا صالحًا * فان كل انسان الذى ١٣
ياكل ويشرب ويرى صالحًا فى تعبه هذا
عطية الله هو * وعرفت ان كل البرايا التى ١٤
خلقها الله تكون الى الابد على
حالها ولن يمكن ان يزاد فيها ولا ينقص
منها والله صانعها ليرهبوا من وجهه
* الامر الكاين انه موجود وكلما سيكون ١٥
انه قد كان والله يجدد ما قد مضى
* رايت تحت الشمس فى موضع الحكم النفاق ١٦
وفى موضع العدل الاثم * فقلت فى قلبى ان ١٧
الصديق والمنافق يحاكمهما الله وحينيذ يكون
وقت كل شى * فقلت انا فى القلب لبنى ١٨
البشر ليجربهم الله ويريهم انهم كمثل البهايم
* فلذلك موت واحد للبشر وللبهايم وحالهم ١٩
مساوى ومثل موت الانسان كذلك موت
البهايم روح واحدة للكل وما فضل
الانسان على البهيمة لان كل الاشياء باطلة
* والكل يذهب الى موضع واحد الكل صار ٢٠
من التراب والكل يرجع الى التراب
* ومن قد عرف ان كان روح بنى ادم ٢١
تصعد الى فوق وان كان روح
البهيمة تنزل الى اسفل الارض * وعرفت ٢٢
ان ليس امر صالحًا سوى ما يفرح الانسان فى
عمله فان ذاك حظه لان من يقتاده ليرى
ماذا يصير بعده

الاصحاح الرابع

والتفتّ الى اشيا اخرى انا فرايت المباغى الصادرة ١
تحت الشمس ودموع الابرار ولم يوجد لهم معزى
ولم يستطيعوا ان يقاوموا قهرهم وليس لهم
معونة * فمدحت انا الذين توفّوا اكثر من ٢
الاحياء * والصالح اكثر من هذين الفريقين ٣
من لم يولد الذى لم يرى الشرور المصنوعة
تحت الشمس * ثم تاملت انا جميع تعب الناس ٤
ورايت كافة الصناعة ظاهرة لحسد القريب
وهذا

٥ وهذا فباطل واهتمام زايد * الغبى قد تناول
٦ يديه واكل لحمه ويقول * ملو كف راحة
صالح اكثر من ملو كفين تعبا وبعناية
٧ الروح * وانى انعطفت انا فرايت باطلا اخر
٨ تحت الشمس * واحد ولم يوجد له ثانى
ولا ابن له وليس له اخ ومع ذلك لا يزول
يتعب وعيناه لن تشبع من الغنى ولا يتفكر
ويقول لمن اتعب انا واعدم نفسى الصلاح
٩ وهذا ايضا فباطل وتغلب شرير هو * خير
اى يكون اثنان معًا من ان يكون واحد لان
١٠ لهما فايدة مصاحبتهما * لان ان سقط واحد
منهما فالاخر ينهضه الويل للوحيد لانه اذا
١١ سقط لا يكون له من ينهضه * وان رقدا اثنان
١٢ يتدفيان والوحيد كيف يسخن * وان كان احد
قهر واحدًا فالاثنان يقاومان مقابله
١٣ والخيط المثلث ما يتشدب سريعًا * صبى فقير
وحكيم صالح افضل من ملك شيخ جاهل
١٤ الذى لا يعلم ان يرى الى ما بعد * انه من
السجن ومن بين السلاسل يخرج مرة الانسان
الى الملك واخر مولود فى الملك يفتقر
١٥ * رايت جميع الاحيا السالكين تحت الشمس
١٦ مع شاب ثانى من يقوم بديلا منه * لا
يحصى عدد جميع الشعب الذين تقدموا
قبله والذين سيكونون من بعده لا يسرون
١٧ به وهذا باطلا وعناية الروح * احفظ قدمك
فى الوقت الذى تدخل فيه الى بيت الله
واقترب للاسماع لان الطاعة افضل من ضحايا
الجهال الذين ليسوا عارفين ما يعملوه من الشر

الاصحاح الخامس

١ لا تسارعن بفمك ولا يعجلن قلبك ان
يلفظ كلمة امام الله فان الله فى السماء
وانت فى الارض فلتكن فى هذا اقوالك قليلة
٢ * ان الاحلام تتبع كثرة الاهتمام وكثرة
٣ الاقوال توجد الجهالة * اذا نذرت لله نذرا
لا تتباطى ان تقضيه لانه لا يسر فى الوعد
الجاهل

inuidiæ proximi: & in hoc ergo va-
5 nitas, & cura ſuperflua eſt. * Stultus
complicat manus ſuas, & comedit
6 carnes ſuas, dicens: *Melior eſt pu-
B gillus cum requie, quàm plena vtra-
que manus cum labore, & afflictio-
7 ne animi. * Conſiderans reperi &
8 aliã vanitatem ſub ſole: * vnus eſt,
& ſecundum non habet, non filium,
non fratrem, & tamen laborare non
ceſſat, nec ſatiantur oculi eius diui-
tijs: nec recogitat, dicens: Cui la-
boro, & fraudo animam meam bo-
nis? in hoc quoque vanitas eſt, &
9 afflictio peſſima. * Melius eſt ergo
duos eſſe ſimul, quàm vnum: ha-
bent enim emolumentum ſocieta-
10 tis ſuæ: * ſi vnus ceciderit, ab alte-
C ro fulcietur. væ ſoli: quia cum ce-
ciderit, non habet ſubleuantem ſe.
11 * Et ſi dormierint duo, fouebuntur
mutuò: vnus quomodo calefiet?
12 * Et ſi quiſpiam præualuerit contra
vnum, duo reſiſtunt ei: funiculus
13 triplex difficile rumpitur. * Melior
eſt puer pauper & ſapiens, rege ſe-
ne & ſtulto, qui neſcit præuidere
14 in poſterum. * Quòd de carcere, ca-
tenisque interdum quis egrediatur
ad regnum: & alius natus in regno,
15 inopia conſumatur. * Vidi cunctos
D viuentes, qui ambulant ſub ſole
cum adoleſcente ſecundo, qui con-
16 ſurget pro eo. * Infinitus numerus
eſt populi omnium, qui fuerunt an-
te eum: & qui poſtea futuri ſunt,
non lætabuntur in eo. ſed & hoc, va-
17 nitas & afflictio ſpiritus. * Cuſtodi
pedem tuum ingrediens domum
Dei, & appropinqua vt audias.
* Multo enim melior eſt obedientia, * 1. Reg. 15. c. 22. Oſee 6. c. 6.
quàm ſtultorum victimæ, qui ne-
ſciunt quid faciunt mali.

CAP. V.

1 NE temere quid loquaris, neque
cor tuum ſit velox ad proferen-
A dum ſermonem coram Deo. Deus
enim in cælo, & tu ſuper terram:
idcirco ſint pauci ſermones tui.
2 * Multas curas ſequuntur ſomnia, &
in multis ſermonibus inuenietur
ſtultitia. * Si quid vouiſti Deo, ne
3 moreris reddere: diſplicet enim ei
infidelis

infidelis & ſtultapromiſſio. ſedquod-
cunque voueris, redde: * multoque 4
melius eſt non vouere, quàm poſt B
votum promiſſa non reddere. * Ne 5
dederis os tuum vt peccare facias
carnem tuam: neque dicas coram
angelo: Non eſt prouidentia: ne
forte iratus Deus contra ſermones
tuos, diſſipet cuncta opera manu-
um tuarum. * Vbi multa ſunt ſom- 6
nia, plurimæ ſunt vanitates, & ſer-
mones innumeri: tu vero Deum ti-
me. * Si videris calumnias egeno- 7
rum, & violenta iudicia, & ſubuer-
ti iuſtitiam in prouincia, non mire-
ris ſuper hoc negotio: quia excelſo
excelſior eſt alius, & ſuper hos quo-
que eminentiores ſunt alij, * & in- 8
ſuper vniuerſæ terræ rex imperat ſer-
uienti. * Auarus non implebitur pe- 9
cunia: & qui amat diuitias, fructum C
non capiet ex eis: & hoc ergo vani-
tas. * Vbi multæ ſunt opes, multi 10
& qui comedunt eas. Et quid pro-
deſt poſſeſſori, niſi quòd cernit di-
uitias oculis ſuis? * Dulcis eſt ſom- 11
nus operanti, ſiue parum, ſiue mul-
tum comedat: ſaturitas autem di-
Iob 20. c 20. uitis non ſinit eum dormire. * ‖ Eſt 12
& alia infirmitas peſſima, quam vi-
di ſub ſole: diuitiæ conſeruatæ in
malum Domini ſui. * Pereunt enim 13
in afflictione peſſima: generauit fi-
lium, qui in ſumma egeſtate erit.
Iob 1. d. 21. 1. Tim. 6. 7. * ‖ Sicut egreſſus eſt nudus de vtero 14
matris ſuæ, ſic reuertetur, & nihil
auferet ſecum de labore ſuo. * Mi- 15
ſerabilis prorſus infirmitas: quo
modo venit, ſic reuertetur. Quid D
ergo prodeſt ei quòd laborauit in
ventum? * Cunctis diebus vitæ ſuæ 16
comedit in tenebris & in curis mul-
tis, & in ærumna atque triſtitia.
* Hoc itaque viſum eſt mihi bonum 17
vt comedat quis, & bibat, & fru-
atur lætitia ex labore ſuo, quo la-
borauit ipſe ſub ſole numero die-
rum vitæ ſuæ, quos dedit ei Deus,
& hæc eſt pars illius. * Et omni ho- 18
mini, cui dedit Deus diuitias, at-
que ſubſtantiam, poteſtatemque ei
tribuit vt comedat ex eis, & frua-
tur parte ſua, & lætetur de labore
ſuo: hoc eſt donum Dei. * Non 19
enim ſatis recordabitur dierum vitæ
ſuæ, eo quòd Deus occupet deli-
cijs cor eius.

CAP.

الجاهل وبغير امانة فجميع ما نذرته فاقضيه
*فالاصلح ان لا تنذر من ان تنذر ولا تقضى *لا ٤ ٥
تمنح فمك ان تخطى الى بشرتك ولا تقولن امام
الملاك ان عدم المعرفة ليلا يسخط الله على
اقوالك ويفسد جميع صنايع يديك * فانها ٦
فى كثرة الاحلام اباطيل كثيرة واقوال
كثيرة فاما اتّقى انت الله * ان رايت فى ٧
البلد بغىّ على الفقراء واختلاس الانصاف
والعدل فلا تعجبن من الامر فان العالى
فاخر اعلى منه وفوقهما ايضا اخرون اعلى منهما
ثم ملك جميع الارض يتسلط على عبده الحريص ٨ ٩
لا يشبع من الفضة ومن يحب الغنى لا ينتفع
منه وهذا باطل * فى كثرة الاموال يتكاثر ١٠
الذين ياكلونها وما منفعة لمقتنيها الا
انه يبصر الاموال بعينيه * نوم العامل حلو ١١
ان عرض ان ياكل كثيرًا او قليلًا
وشبع الغنى ما يهمله ان ينام * قد يكون ١٢
ضعف شرًّا خبيثا قد عرفته تحت الشمس
ثروة محفوظة عند صاحبها لشرّه * تهلك ١٣
تلك الثروة فى تغلب رذى واولد ابنًا وليس
فى يده شىء * كما خرج من بطن امّه عريانًا ١٤
يعاود ان يمضى كما جاء ولن ياخذ شىء من
تعبه بيده * وذلك ان هذا سقمًا لانه كما ١٥
جاء كذلك ينصرف وما منفعة الذى
يتعب فيه للريح * فجميع ايام حياته اكل ١٦
فى الظلام وفى هموم كثيرة وفى الضيق
والبلا * فها الشى الذى عرفته انا صالحًا ان ١٧
الانسان ياكل ويشرب ويبصر الصلاح فى تعبه
الذى يتعب فيه تحت الشمس ويراعى عدد
ايام حياته التى منحه الله اياها لان ذاك
حظه * وان كل انسان اعطاه الله ثروة ومالًا ١٨
وسلّطه عليها لياكل منها وياخذ حظه
ويسرّ بتعبه هذا عطية الله هو * لان ايام ١٩
حياته لا يذكر كثيرا لان الله يجتذبه فى
تنعم قلبه

الاصحاح

الاصحاح السادس

١ يكون شرا خر قد عرفته تحت الشمس وهو
٢ كثير بين الناس * انسان يعطيه الله ثروة
وقنية وشرفاً وليس لنفسه اعواز من كلما
يشتهي وما سلطه الله ان ياكل منه لكن
انسان غريب ياكله وهذا باطل وسقم
٣ خبيث هو * ان ولد انسان مائة ابن
وعاش سنين كثيرة ويكون ايام كثيرة
لعمره وما تشبع نفسه من الخيرات من ماله
ولا يكون له قبر قلت انا عن هذا ان السقط
٤ صالح افضل منه * لانه جاء بالباطل ويمضي
٥ الى الظلمة وسيغطى اسمه بالظلام * انه ما
راى شمساً ولم يعرف فرقاً بين الخير والشرّ
٦ *وان عاش الفي سنة وما عرف خيرا اليس
٧ الى موضع واحد يذهب الكل * كل تعب
٨ الانسان لفمه ونفسه لا تمتلي * انما للحكيم
فضل اكثر من الغبي وما للفقير الا ان
٩ يمضي الى حيث هي الحياة * افضل هو ان
ترى ما تشتهي من ان تشتهي ما لم تعرف ومع
ذلك هذا باطل وتعظم الروح * من هو سيكون
١٠ فقد سُمي اسمه وعرف انه انسان ولن يمكنه ان
يحتكم مع قوي افضل منه * لان يكون
١١ اقوالا كثيرة ولها في المجادلة باطل كثيرا

الاصحاح السابع

١ ما حاجة الانسان ان يفحص عن الاشياء
التي هي اعلى منه وهو ليس يعرف ما هي
منفعته في حياته عدد ايام غربته والزمان
الذي يجوز كالفي او من يخبر الانسان ماذا
٢ يكون خلفه تحت الشمس * الاسم الصالح
افضل من طيب صالح ويوم الموت اخير من
٣ يوم المولد * صالح المضي الى بيت النوح
افضل من الذهوب الى مجلس الشرب لان
في ذلك البيت يعرف غاية كل انسان والحي
٤ يتامل على ما سيكون * الغضب صالح
افضل

CAP. VI.

1 A EST & aliud malum, quod vidi
ſub ſole, & quidem frequens
2 apud homines: * Vir, cui dedit
Deus diuitias, & ſubſtantiam, &
honorē, & nihil deeſt animæ ſuæ ex
omnibus, quæ deſiderat: nec tri-
buit ei poteſtatem Deus vt come-
dat ex eo, ſed homo extraneus vora-
bit illud. hoc vanitas, & miſeria ma-
3 gna eſt * Si genuerit quiſpiam cen-
B tum liberos, & vixerit multos an-
nos, & plures dies ætatis habue-
rit, & anima illius non vtatur bo-
nis ſubſtantiæ ſuæ, ſepulturaque ca-
reat: de hoc ego pronuntio quòd
melior illo ſit abortiuus. *Fruſtra
4 enim venit, & pergit ad tene-
bras, & obliuione delebitur nomen
eius. * Non vidit ſolem, neque
5 C cognouit diſtantiam boni & mali:
* etiam ſi duobus millibus annis vi-
6 xerit, & non fuerit perfruitus bo-
nis: nonne ad unum locum pro-
7 perant omnia? * Omnis labor ho-
minis in ore eius: ſed anima eius
8 non implebitur. * Quid habet am-
plius ſapiens a ſtulto? & quid pau-
per niſi vt pergat illuc, vbi eſt vi-
9 ta? * Melius eſt videre quod cu-
D pias, quàm deſiderare quod neſcias,
ſed & hoc vanitas eſt, & præſump-
10 tio ſpiritus. * Qui futurus eſt,
iam vocatum eſt nomen eius: &
ſcitur quòd homo ſit, & non poſſit
contra fortiorem ſe in iudicio con-
11 tendere. * Verba ſunt plurima, mul-
tamque in diſputando habentia va-
nitatem.

CAP. VII.

1 A QUid neceſſe eſt homini maio-
ra ſe quærere, cum ignoret
quid conducat ſibi in vita ſua nu-
mero dierum peregrinationis ſuæ,
& tempore, quod velut vmbra
præterit? Aut quis ei poterit in-
dicare quid poſt eum futurum ſub
2 ſole ſit? * a Melius eſt nomen bo- a Prou. 22.1.
num, quàm vnguenta pretioſa; &
3 dies mortis die natiuitatis. * Me-
lius eſt ire ad domum luctus, quàm
ad domum conuiuij: in illa enim
finis cunctorum admonetur homi-
num, & viuens cogitat quid fu-
4 turum ſit. * Melior eſt ira riſu:
quia

quia per triſtitiam vultus, corrigi-
tur animus delinquentis. * Cor ſa- 5
pientium vbi triſtitia eſt, & cor
ſtultorum vbi lætitia. * Melius eſt 6
a ſapiente corripi, quàm ſtulto-
rum adulatione decipi. * quia ſicut 7
ſonitus ſpinarum ardentium ſub ol-
la, ſic riſus ſtulti: ſed & hoc va-
nitas. * Calumnia conturbat ſapi- 8
entem, & perdet robur cordis il-
lius. * Melior eſt finis orationis, 9
quàm principium. Melior eſt pa- B
tiens arrogante. * Ne ſis velox ad 10
iraſcendum: quia ira in ſinu ſtulti
requieſcit. * Ne dicas: Quid pu- 11
tas cauſæ eſt quòd priora tem-
pora meliora fuere quàm nunc ſunt?
ſtulta enim eſt huiuſcemodi inter-
rogatio. * Vtilior eſt ſapientia cum 12
diuitijs, & magis prodeſt videnti-
bus ſolem. * Sicut enim pro- 13
tegit ſapientia, ſic protegit pe-
cunia. hoc autem plus habet eru-
ditio & ſapientia, quòd vitam
tribuunt poſſeſſori ſuo. * Conſidera 14
opera Dei, quòd nemo poſſit cor-
rigere quem ille deſpexerit. * In 15
die bona fruere bonis, & malã diem
præcaue: ſicut enim hanc, ſic &
illam fecit Deus, vt non inueniat
homo contra eum iuſtas querimo-
nias. * Hæc quoque vidi in die- 16
bus vanitatis meæ: Iuſtus perit in
iuſtitia ſua, & impius multo viuit
tempore in malitia ſua.
* Noli eſſe iuſtus multum: neq. 17
plus ſapias quàm neceſſe eſt, ne
obſtupeſcas.
* Ne impie agas multum: & 18
noli eſſe ſtultus, ne moriaris in C
tempore non tuo.
* Bonum eſt te ſuſtentare iu- 19
ſtum, ſed & ab illo ne ſubſtrahas
manum tuam: quia qui timet Deũ,
nihil negligit. * Sapientia confor- 20
tauit ſapientem ſuper decem prin-
cipes ciuitatis. * a Non eſt enim 21
a 3 Reg. 8 c. 46. 2. Par. 6. g 36 Prou. 20. b. 9. 1. Io. 1. c. 8. homo iuſtus in terra, qui faciat
bonum, & non peccet. * Sed & 22
cunctis ſermonibus, qui dicun-
tur, ne accommodes cor tuum:
ne forte audias ſeruum tuum male- 23
dicentem tibi. * ſcit enim
conſcientia tua, quia & tu crebro
male-

افضل من الضحك لان بعبس الوجه يودب
قلب الخاطي * قلب الحكماء حيث هو الحزن ٥
وقلوب الجهال فى منزل السرور * اخير هو ٦
انتهار الحكيم افضل من ان يضلّ الانسان
بتملق الجهال * لان كصوت الشوك ٧
الموقود تحت الطنجير كذلك ضحك الغبى
فهذا باطل * لان الظلم يقلق الحكيم ويهلك ٨
قوة قلبه * انتهاء الكلام صالح افضل ٩
من ابتدايه: الصبور اخير هو من الجسور
* لا تكون سريعًا فى الغضب فان الغضب فى ١٠
حضن الغبي يستريح * لا تقل ماذا صار ان ١١
الايام السالفة كانت صالحة افضل من
هذه الايام فانهم ما سالوا عن هذه بحكمة
* الحكمة صالحة مع الاموال وفضلها نافع ١٢
للذين يبصرون الشمس * لان كمثلما تستر ١٣
الحكمة الانسان كذلك تستره الفضة وهو
اكثر للحكمه وللتدرب انهما يحييان من
ملكهما * ابصر صنايع الله لان لا يمكن ١٤
احد ان يدبر الانسان الذى اهمله
الله * فى يوم الخير عش فى الخير وتبصر ١٥
فى يوم الشر لان الله صنعهما كليهما
لكيلا يجد الانسان شىء يذم به الله * وهذه ١٦
ايضا رايت فى ايام بطالتى ان يكون مقسط
هالكا بعدله ويكون منافق عايشا بشره زمانا
طويلا
* لا تكونن مقسطًا كثيرًا ولا تحاكمن حكمًا ١٧
زايدًا لكيلا تتحير
* لا تكون منافقا كثيرًا ولا تكونن جاهلا ١٨
ليلا تموت فى غير وقتك
* امرؤ صالح ان تسند الصديق بل ولا تمنع ١٩
منه يدك فان المتّقى الله لا يهمل شىء
* الحكمة ايدت الحكيم اكثر من عشرة ٢٠
متسلطين فى المدينة * لان انسان صديق ٢١
لن يوجد فى الارض يعمل صلاحا ولا يخطى
* ومع هذا لا تضعى قلبك فى جميع الاقوال ٢٢
التى يتكلمون بها ليلا تسمع عبدك يلعنك
* لان تعرف نفسك انك ايضا لعنت مرات ٢٣
كثيرة

٢٤ كثيرة لغيرك * جميع الاشيا اختبرتها
بالحكمة فقلت اتحكم فى إفادة الحكمة فابتعدت
٢٥ هي مني * كثيرا ابعد مما كانت هي نازحة
٢٦ وقعر عمقها فمن يجده * وجلت انا كل شى
بقلبي لاعرف ولاتامل ولابتغى الحكمة والعلم
ولاعرف نفاق الغبي وخطا الغير فاطفين
٢٧ * فوجدت انا الامراة اشد مرارة من الموت
المراة التي هي مقانص الصيادين وقلبها
هو شبكة ويداها هما قيود فالصالح امام
وجه الله يستنقذ منها ومن يخطى يقتنص
٢٨ بها * قال الجامع انظرقد وجدت هذا واحدة
٢٩ بواحدة لاستدرك العلة * التى طلبتها
نفسى حتى الان فما وجدتها : فوجدت
انسانا واحدا من الف انسان وفى كافة
٣٠ النساء ما وجدت امراة * بل انى وجدت
هذا وحده ان الله صنع الانسان متقوما وهو
اشتبك باشياء كثيرة من هو كالحكيم
ومن عرف تخليص القول

الاصحاح الثامن

١ حكمة الانسان تنير وجهه والقوى يبدل
٢ وجهه * انى انا احفظ فم الملك ووصايا عهد
٣ الله * لا تعجل ان ترتد عن وجهه ولا تثبت
فى عمل خبيث فان كلما يشاه يعمله
٤ * وكلامه ممتلى قوة ولا يستطيع احد يقول
٥ له لماذا صنعت هكذا * من يحفظ الوصية
لن يعرف قولا خبيثا وقلب الحكيم يعرف
٦ الوقت والجواب * لان لكل امر يوجد وقته
٧ وحينه وهموم الانسان كثيرة * لان لم يعرف
ما سلف وما سيكون لن يوجد من يخبره
٨ به * ليس للانسان سلطان ليمنع الروح
ولا سلطان له فى يوم الموت ولا يترك ان
يستريح فى يوم الحرب والنفاق لا يسلم
٩ المنافق * وعرفت هذا كله وبذلت قلبي
الى كل صناعة تعمل تحت الشمس : مرة
١٠ يتسلط انسان على انسان لضرورته * رايت
منافقين

24 maledixiſti alijs. * Cuncta tentaui
in ſapientia. Dixi: Sapiens efficiar:
25 & ipſa longius receſſit a me * mul-
to magis quàm erat: & alta profun-
26 ditas, quis inueniet eam? * Luſtra-
D ui vniuerſa animo meo, vt ſci-
rem, & conſiderarem, & quærerem
ſapientiam, & rationem: & vt co-
gnoſcerem impietatem ſtulti, & er-
27 rorem imprudentium: * & inueni
amariorem morte mulierem, quæ
laqueus venatorum eſt, & ſagena
cor eius, vincula ſunt manus illius.
qui placet Deo, effugiet illam: qui
autem peccator eſt, capietur
28 ab illa. * Ecce hoc inueni, dixit
Eccleſiaſtes, vnum & alterum, vt
29 inuenirem rationem, * quam adhuc
quærit anima mea, & non inueni. Vi-
rum de mille unum reperi, mulie-
30 rem ex omnibus non inueni. * So-
lummodo hoc inueni quòd fecerit
Deus hominem rectum, & ipſe ſe
infinitis miſcuerit quæſtionibus.
Quis talis vt ſapiens eſt? & quis
cognouit ſolutionem verbi?

CAP. VIII.

1 SApientia hominis lucet in vultu
A eius, & potentiſſimus faciem illi- Sup. 21. 14.
2 us commutabit. * Ego os regis ob-
ſeruo, & præcepta iuramenti Dei.
3 * Ne feſtines recedere a facie
eius, neque permaneas in opere
malo: quia omne, quod voluerit,
4 faciet: * & ſermo illius poteſtate
plenus eſt: nec dicere ei quiſquam
5 poteſt: Quare ita facis? * Qui cu-
ſtodit præceptum, non experietur
quidquam mali. Tempus & reſpon-
6 ſionem cor ſapientis intelligit. * Om-
ni negotio tempus eſt, & oppor-
tunitas, & multa hominis afflictio:
7 * quia ignorat præterita, & futu-
B ra nullo ſcire poteſt nuncio. * Non
8 eſt in hominis poteſtate prohibe-
re ſpiritum, nec habet poteſtatem
in die mortis, nec ſinitur quieſce-
re ingruente bello, neque ſaluabit
9 impietas impium. * Omnia hæc cõ-
ſideraui, & dedi cor meum in cun-
ctis operibus, quæ fiunt ſub
ſole. Interdum dominatur homo
10 homini in malum ſuum. * Vidi
impios

impios ſepultos: qui etiam cum
adhuc viuerent, in loco ſancto e-
rant, & laudabantur in ciuitate quaſi
iuſtorum operum. ſed & hoc va-
nitas eſt. * Etenim quia non pro- 11
fertur cito contra malos ſententia, C
abſque timore vllo filij hominum
perpetrant mala. * Attamen pecca- 12
tor ex eo quòd centies facit malum,
& per patientiam ſuſtentatur, ego
cognoui quòd erit bonum timen-
tibus Deum, qui verentur faciem
eius. * Non ſit bonum impio, nec 13
prolõgentur dies eius, ſed quaſi vm-
bra tranſeant qui non timent faciem
Domini. * Eſt & alia vanitas, quæ 14
fit ſuper terram. ſunt iuſti, quibus
mala proueniunt, quaſi opera ege-
rint impiorum: & ſunt impij, qui
ita ſecuri ſunt, quaſi iuſtorum facta D
habeant. ſed & hoc vaniſſimum
iudicio. * Laudaui igitur lætitiam 15
quòd non eſſet homini bonũ ſub ſole,
niſi quòd comederet, & biberet, at-
que gauderet: & hoc ſolum ſecum
auferret de labore ſuo in diebus vi-
tæ ſuæ, quos dedit ei Deus ſub
ſole. * Et appoſui cor meum vt ſci- 16
rem ſapientiam, & intelligerem
diſtentionem, quæ verſatur in ter-
ra: eſt homo, qui diebus & nocti-
bus ſomnum non capit oculis. * Et 17
intellexi quòd omnium operum Dei
nullam poſſit homo inuenire ratio-
nem eorum, quæ fiunt ſub ſole:
& quanto plus laborauerit ad quæ-
rendum, tanto minus inueniat: e-
tiam ſi dixerit ſapiens ſe noſſe, non
poterit reperire.

CAP. IX.

OMnia hæc tractaui in corde 1
meo, vt curioſe intelligerem: A
Sunt iuſti atque ſapientes, & ope-
ra eorum in manu Dei: & tamen
neſcit homo vtrum amore, an
odio dignus ſit: * ſed omnia in futu- 2
rum ſeruantur incerta, eo quòd vni-
uerſa æque eueniant iuſto & impio,
bono & malo, mundo & immundo,
immolanti victimas, & ſacrificia
contemnenti. ſicut bonus, ſic &
peccator: vt periurus, ita &
ille qui verum deierat. * Hoc eſt 3
peſſi-

منافقين مقبورين الذين فى حياتهم كانوا
ماكثين فى مكان مقدس وكانوا يمدحونهم
كانهم ابرار فى عملهم وهذا هو باطل
*لان لا يقضى قضاء على الاشرار سريعًا فلهذا ١١
تمكن قلب بنى الانسان فى ذاتهم على افتعال
الشر* فاما الخاطى اذ قد عمل الشرّ ماية مرّة ١٢
ويمهل عليه بالصبر فانا عرفت انه
صالح لمتقين الله الذين يخشون وجهه
* والمنافق لن يكون له خيرًا ولا تطول ايامه ١٣
بل يزولون كالظل الذين ما يخشون وجه
الرب * ويكون امر باطل يعمل فى الارض ١٤
ان يوجد صديقون يبلغ اليهم الشرور
كانهم صنعهم صنايع المنافقين ويوجد
منافقون مطمئنين كانهم صنعوا صنايع
الصديقين فقلت بتحقيق ان هذا باطل
* فمدحت انا السرور ان ليس للانسان تحت ١٥
الشمس حظا سوى ما ياكل ويشرب ويسرّ
به وهذا يمضى معه من تعبه فى ايام حياته
التى منحه الله اياها تحت الشمس * وبدلت ١٦
قلبى لاعرف الحكمة واعاين التغلب المصنوع
فى الارض: انسان يوجد وهو فى النهار
والليل ما يعرف فى عينيه نومًا * وعرفت ١٧
كافة صنايع الله ان ما يمكن للانسان ان
يجد الحجة فى ما يصنع تحت الشمس ومهما
يتعب فى ابتغايه ما يجدها ومع ذلك ان
قال الحكيم انه قد عرف فلا يجد

الاصحاح التاسع

لان هذا كله منحته لقلبى لاعرف باجتهاد ١
ان مقسطين وحكماء واعمالهم فى يد الله
ومع هذا لن يعرف الانسان ان كان
مستوجب المحبة ام البغضة * كل شى محفوظ ٢
للمستقبل غير يقين انما لقاء واحد للمقسط
والمنافق للصالح وللطالح للطاهر وللنجس للضاحى
الضحايا ولمن لا يضحى مثل الصالح كذلك
المخطى مثل الحناث كذلك الحالف بالحق* هذا امر ٣
خبيث

خبيث فى كل مصنوع تحت الشمس ان
لقاء واحد للكل فلذلك قلوب بنى البشر
تمتلى خباثة وهوانًا فى حياتهم وما وراهم
٤ ينحدرون الى الجحيم * ليس انسان يعيش
دايما وفى هذا يتوكل لان الكلب الحى
٥ افضل من الاسد الميت * لان الاحياء يعرفون
انهم سيموتون والموتى ليسوا يعرفون شيء
من بعد وليس لهم اجر ايضا لان قد نسى
٦ ذكرهم * ومع ذلك محبتهم ومقتهم وغيرتهم
قد هلكت وليس لهم فى هذا العالم فى
٧ جميع المصنوع تحت الشمس نصيب * فتعال
كل خبزك بفرح واشرب خمرك بسرور فان
٨ الله قد ارتضى بصنايعك * فى كل اوان
فلتكن ثيابك بيضًا ولا يعوزن راسك زيتا
٩ ينصب عليه * التذ فى حياتك مع الامراة
التى احببتها كافة ايام حياتك الغير ثابته التى
اعطيت تحت الشمس كل حين بطالتك فان هذا
حظك فى حياتك وفى تعبك الذى تتعبه انت
١٠ تحت الشمس * كلما عسى تجده يدك ذاك تعمله
باجتهاد فان الجحيم ليست فيها صناعة ولا فكر
ولا حكمة ولا علم حيث تمضى انت هناك
١١ * التفت فعرفت تحت الشمس ان السعى ليس
للاخفاء ولا الحرب للاقوياء ولا الخبز للحكماء
ولا الغنى للفقهاء ولا المنة للصناع لان
١٢ الوقت والالتقاء يلقاهم كلهم * فما يعرف
الانسان وقته بل كالسمك المصيد فى صنارة
وكالطير المصيد من فخ مثل هذا تقتنص
بنوا الناس فى وقت خبيث شرير اذا سقط
١٣ عليهم بغتة * وهذا لعمرى عرفت حكمة تحت
١٤ الشمس وهى لدى عظيمة * ان مدينة صغيرة
فيها اناس قليل فوافا اليها ملك عظيم فاحاط
بها وابتنا عليها حصونًا كما يحوط وحاصرها
١٥ حصارًا تامًا * فوجد فيها رجل فقير حكيمًا
فخلص تلك المدينة بحكمته ولم يذكر انسان
١٦ ذلك الرجل الفقير بعد هذه * فقلت انا ان
الحكمة صالحة افضل من القوة فكيف حكمة
الفقير مرفوضة وكلماته ليست مسموعة
* اقوال

peſſimum inter omnia, quæ ſub ſole
fiunt, quia eadem cunctis eueniunt.
vnde & corda filiorum hominum
implentur malitia, & contemptu in
B vita ſua, & poſt hæc ad inferos
4 deducentur. * Nemo eſt qui
ſemper viuat, & qui huius rei
habeat fiduciam: melior eſt canis
5 viuus leone mortuo. * Viuentes
enim ſciunt ſe eſſe morituros, mor-
tui vero nihil nouerunt amplius,
nec habent vltra mercedem: quia
obliuioni tradita eſt memoria eo-
6 rum. * Amor quoque, & odium,
& inuidiæ ſimul perierunt, nec ha-
bent partem in hoc ſeculo, & in
7 opere, quod ſub ſole geritur. * Va-
C de ergo & comede in lætitia
panem tuum, & bibe cum gaudio
vinum tuum: quia Deo placent
8 opera tua. * Omni tempore ſint ve-
ſtimenta tua candida, & oleum
9 de capite tuo non deficiat. * Per-
fruere vita cum uxore, quam dili-
gis, cunctis diebus vitæ inſtabilita-
tis tuæ, qui dati ſunt tibi ſub ſole
omni tempore vanitatis tuæ: hæc
eſt enim pars in vita, & in la-
bore tuo, quo laboras ſub ſole.
10 * Quodcumque facere poteſt ma-
nus tua, inſtanter operare: quia
nec opus, nec ratio, nec ſapiẽtia, nec
ſcientia erunt apud inferos, quo
11 tu properas. * Verti me ad aliud,
& vidi ſub ſole, nec velocium eſſe
curſum, nec fortium bellum, nec
ſapientium panem, nec doctorum
diuitias, nec artificum gratiam: ſed
tempus, caſumque in omnibus:
12 * Neſcit homo finem ſuum: ſed ſi-
cut piſces capiuntur hamo, & ſi-
cut aues laqueo comprehenduntur,
ſic capiuntur homines in tempore
malo, cum eis extemplo ſuperue-
13 nerit. * Hanc quoque ſub ſole vi-
di ſapientiam, & probaui maximam:
14 * Ciuitas parua, & pauci in ea viri:
D venit contra eam rex magnus, &
vallauit eam, extruxitque muni-
tiones per gyrum, & perfecta eſt
15 obſidio. * Inuentuſque eſt in ea vir
pauper & ſapiens, & liberauit vr-
bem per ſapientiam ſuam, & nullus
deinceps recordatus eſt hominis
illius pauperis. * Et dicebam
16 ego, meliorem eſſe ſapientiam
fortitudine: quomodo ergo ſapien-
tia pauperis contempta eſt, &
verba eius non ſunt audita?
* Verba

* Verba ſapientium audiuntur in ſi- 17
lentio plus quàm clamor principis
inter ſtultos. * Melior eſt ſapien- 18
tia, quàm arma bellica: & qui in
vno peccauerit, multa bona perdet.

CAP. X.

Muſcæ morientes perdunt ſua- 1
uitatem vnguenti. Pretio- A
ſior eſt ſapientia & gloria, parua &
ad tempus ſtultitia. * Cor ſapien- 2
tis in dextera eius, & cor ſtulti in
ſiniſtra illius. * Sed & in via ſtul- 3
tus ambulans, cum ipſe inſipiens
ſit, omnes ſtultos æſtimat. * Si ſpiri- 4
tus poteſtatem habentis aſcenderit
ſuper te, locum tuum ne dimiſeris:
quia curatio faciet ceſſare peccata
maxima. * Eſt malum quod vidi 5
ſub ſole, quaſi per errorem egre-
diens a facie principis: * poſitum 6
ſtultum in dignitate ſublimi, & di-
uites ſedere deorſum. * Vidi ſer- 7 B
uos in equis: & principes ambulan-
tes ſuper terram quaſi ſeruos. * † Qui 8
fodit foueam, incidet in eam: & qui
diſſipat ſepẽ, mordebit eum colu-
ber * Qui transfert lapides, affligetur 9
in eis: & qui ſcindit ligna, vulnera-
bitur ab eis. * Si retuſum fuerit fer- 10
rum, & hoc non vt prius, ſed he-
betatum fuerit, multo labore ex-
acuetur, & poſt induſtriam ſeque- C
tur ſapientia. * Si mordeat ſerpens 11
in ſilentio, nihil eo minus habet
qui occulte detrahit. * Verba oris 12
ſapientis gratia: & labia inſipien-
tis præcipitabunt eum: * Initium 13
verborum eius ſtultitia, & nouiſ-
ſimum oris illius error peſſimus.
* Stultus verba multiplicat. Igno- 14
rat homo quid ante ſe fuerit: & quid
poſt ſe futurum ſit, quis ei poterit
indicare? * Labor ſtultorum affli- 15
get eos, qui neſciunt in vrbem
pergere. * Væ tibi terra, cuius rex 16
puer eſt, & cuius principes mane
comedunt. * Beata terra, cuius rex 17
nobilis eſt, & cuius principes D
veſcuntur in tempore ſuo ad refi-
ciendum, & non ad luxuriam. * In 18
pigritiis humiliabitur contignatio,
& in infirmitate manuum perſtillabit
domus. * In riſum faciunt pa- 19
nem & vinum vt epulentur viuen-
tes: & pecuniæ obediunt omnia.

† Prou. 26. d. 27. Eccl. 27. d. 29

* اقوال الحكماء تسمع بهدوء اكثر من هتاف ١٧
ذى السلطان بين الجهال * الحكمة صالحة ١٨
افضل من الات الحرب واذا اخطا انسان فى
واحدة يهلك صلاحا جزيلا

الاصحاح العاشر

الذباب المايت يفسد روايح الطيب ثمينة هي ١
الحكمة والكرامة والجهالة صغيرة والى زمان
قليل * قلب الحكيم من يمناه وقلب الغبي ٢
من يسراه * ولعمري ان الغبي اذا مضى فى ٣
طريق لانه جاهل يظن ان الجميع جاهلون
* اذا صعد اليك روح المتسلط فلا تتركن ٤
موضعك فان الشفا يسكن خطايا عظيمة
* يكون شر عرفته تحت الشمس كمن قد خرج ٥
غلطا من حضرة وجه المتسلط * وضع ٦
الغبي فى معالى جسمة والاغنيا يجلسوا فى
حال ذليل * رايت عبيدا على الخيل وروساء ٧
ماشين على الارض كالعبيد * من يحفر هوتة ٨
يسقط فيها ومن ينقض سياجا تلدغه حية
* من يرفع حجارة يعذب بها ومن يشقق ٩
حطبا يعطب بها * ان انثلم الحديد وليس ١٠
كما كان بل كل فيتحدد بتعب كثير وبعد
الاجتهاد تتبع الحكمة * ان لدغت الحية ١١
سرا كذلك الذى يثلب خفيا * اقوال فم ١٢
الحكيم نعمة وشفتا الغبي تعرقلانه * مبدا ١٣
اقواله غباوة ونهاية فمه خطا خبيث
* الغبي يكثر اقواله وما يعلم الانسان ما كان ١٤
قبله وما هو العتيد ان يكون بعده من يخبره
* تعب الاغبيا يتعب الذين ما يعرفون ١٥
السلوك الى المدينة * الويل لك ايتها الارض ١٦
التى ملكك صبي وروساوك ياكلون بالغداة
* مغبوطة هي الارض التى ملكها ابن حر ١٧
وروساوها ياكلون فى وقت الطعام للقوة ولا
للشره * بالكسالة ينحني السقف وبضعف ١٨
الايادى يدلف البيت * يصنعون الخبز ١٩
ضحكا والخمر لوليمة الاحيا وكل الاشيا تطيع
الفضة

٢٠ للفضة * ومع هذا لا تلعنن فى فكرك
ملكا وفى خزاين مساكنك لا تلعن موسرًا
فان طاير السماء يسيّر صوتك وذو الاجنحة
تخبر بقولك

الاصحاح الحادى عشر

١ ارسل خبزك على الماء السايرة فانك ستجده
٢ فى كثرة الايام * اعطى السبعة نصيبًا وامنح
موافر للثمنية فانك ما تعرف ماذا يكون على
٣ الارض شرًا * اذا كملت السحاب المطر سكب
على الارض واذا سقطت خشبة من القبلة
واذا سقطت فى موضع الشمال حيث
٤ تسقط الخشبة هناك تكون * من يرصد
الرياح ما يزرع ومن يتبصر الى السحب لن
٥ يحصد * مثلما لست تعلم ما هو طريق
الروح وكيف العظام فى بطن الحبلى
تتركب كذلك ما تعرف البرايا صنايع الله
٦ الذى يعملها كلها * من الغدوات ازرع
زرعك وفى المسايات لا تطلق يدك باطلة
فانك ما تعلم ايهما ينبت وينشو ذاك
او هذا او ان اينعا كلاهما معًا فذاك حظ
٧ صالح * والنور حلو وصالح للعينين لتبصر الشمس
٨ * لان الانسان اذا عاش سنين كثيرة ويسر بها
كلها ويتذكر زمان الظلمة والايام الكثيرة واذا
حضرت هي كل امر يظهر باطلا ما قد سلف
٩ * فايها الشب افرح فى حداثتك وليبتهج
قلبك فى ايام شبوبيتك وتصدف فى طرق
قلبك ولا تنصرف فى معاينة عينيك واعلم
ان بدل هذه الخطوب كلها سيحشرك
١٠ الله الى الدينونة * ابعد الغضب
من قلبك وانتزع الشرّ من
بشرتك فان الحداثية
والتلذذ هما
باطلان

20 & pecuniæ obediunt omnia. *In co-
gitatione tua regi ne detrahas, &
in ſecreto cubiculi tui ne maledi-
xeris diuiti: quia & aues cæli por-
tabunt vocem tuam, & qui habet
pennas annunciabit ſententiam.

CAP. XI.

1 A MItte panem tuum ſuper tranſ-
euntes aquas: quia poſt tem-
2 pora multa inuenies illum. * Da
partem ſeptem, necnon & octo: quia
ignoras quid futurum ſit mali ſuper
3 terram. *Si repletæ fuerint nubes,
imbrem ſuper terram effundent. Si
ceciderit lignum ad Auſtrum, aut
ad Aquilonem, in quocumque lo-
4 co ceciderit, ibi erit. * Qui obſer-
uat ventum, non ſeminat: & qui
conſiderat nubes, numquam me-
5 tet. * Quomodo ignoras quæ ſit via
B ſpiritus, & qua ratione compingan-
tur oſſa in ventre prægnantis; ſic ne-
ſcis opera Dei, qui fabricator eſt
6 omnium. * Mane ſemina ſemen
tuum, & veſpere ne ceſſet manus
tua: quia neſcis quid magis oria-
tur, hoc aut illud: & ſi vtrumque
7 ſimul, melius erit. *Dulce lumen,
& delectabile eſt oculis videre ſo-
8 lem. * Si annis multis vixerit ho-
C mo, & in his omnibus lætatus fue-
rit, meminiſſe debet tenebroſi tem-
poris, & dierum multorum: qui
cum venerint, vanitatis arguentur
9 præterita.* Lætare ergo iuuenis in
D adoleſcentia tua, & in bono ſit cor
tuum in diebus iuuentutis tuæ, &
ambula in vijs cordis tui, & in
intuitu oculorũ tuorũ: & ſcito quòd
pro omnibus his adducet te Deus
in iudicium. * Aufer iram a
10 corde tuo, & amoue ma-
litiam a carne tua. A-
doleſcentia enĩ &
voluptas vana
ſunt.

CAP. XII.

1 A MEmento creatoris tui in die-
bus iuuentutis tuæ, antequã
veniat tempus afflictionis, & appro-
pinquent anni, de quibus dicas:
2 Non mihi placent, * antequam
tenebreſcat ſol, & lumen, & luna,
& ſtellæ, & reuertantur nubes poſt
3 pluuiam: * quando commouebun-
tur cuſtodes domus, & nutabunt
B viri fortiſſimi, & otioſæ erunt mo-
lentes in minuto numero, & tene-
4 breſcent videntes per foramina: * &
claudent oſtia in platea, in humili-
tate vocis molentis, & coſurgent
ad vocem volucris, & obſurdeſcent
5 omnes filiæ carminis. * Excel-
ſa quoque timebunt, & formidabũt
in via, florebit amygdalus, impin-
guabitur locuſta, & diſſipabitur
capparis: quoniam ibit homo in
domum æternitatis ſuæ, & circui-
6 bunt in platea plangentes. * Ante-
quam rumpatur funiculus argente-
us, & recurrat vitta aurea, & conte-
ratur hydria ſuper fontem, & con-
7 C fringatur rota ſuper ciſternam, * &
reuertatur puluis in terram ſuam
vnde erat, & ſpiritus redeat ad Deũ,
8 qui dedit illum. * Vanitas vanita-
tum, dixit Eccleſiaſtes, & omnia
9 vanitas. * Cumque eſſet ſapientiſſi-
mus Eccleſiaſtes, docuit populum,
& enarrauit quæ fecerat: & in-
ueſtigans compoſuit parabolas mul-
10 D tas. * Quæſiuit verba vtilia, & con-
ſcripſit ſermones rectiſſimos, ac ve-
11 ritate plenos. * Verba ſapientium
ſicut ſtimuli, & quaſi claui in altum
defixi, quæ per magiſtrorum con-
12 ſilium data ſunt a paſtore vno. * His
amplius fili mi ne requiras. Facien-
di plures libros nullus eſt finis: fre-
quensque meditatio, carnis affli-
13 ctio eſt. * Finem loquendi pariter
omnes audiamus. Deum time, &
mandata eius obſerua: hoc eſt enim
14 omnis homo: * & cũcta, quæ fiũt,
adducet Deus in iudicium pro
omni errato, ſiue bonum, ſiue ma-
lum illud ſit.

الاصحاح الثاني عشر

١ اذكر خالقك في ايام حداثيتك قبل ان
يحضر اوان ضيقتك وتصل الى السنين التي
٢ تقول فيها ليست لي فيها مشية * قبل ما
تظلم الشمس والنور والقمر والنجوم وتنعطف
٣ السحب وراء المطر * في اليوم الذي يتزعزع
فيه حافظوا البيت ويرتجع رجال الاقتدار
وتبطل الطحانات فان طحنها قد
تناقص وتظلم النظارات في الاثقاب
٤ * ويغلقون الباب في السوق في ضعف صوت
الطحانة ويقومون في صوت الطير وتتصمم
٥ جميع بنات الاغاني * ومع ذلك العاليات
تخاف ويجزعون في الطريق وتزهر اللوزة وتسمن
الجرادة ويتضمحل الكبر لان الانسان
يذهب الى منزل دهره والمنتحبون يطوفون في
٦ السوق * ما دام لم ينتقض حبل الفضة
وتنمحق عصابة الذهب وتنكسر الجرة على
٧ العين وتنكسر البكرة على الجب * ويعود
التراب على الارض مما كان ويعود الروح الى
٨ الله الذي منحه * قال الجامع باطلة الاباطيل
٩ فكل شي باطل * واذ صار الجامع حكيما
وانه علم الشعب علما وخبر بما صنع وهو
١٠ متفكرا الف امثالا كثيرة * طلب اقوال
المنفعة وكتب كلاما مستقيما ممتليا
١١ حقا * اقوال الحكماء كالمناخس وكالمسامير
المسمرة في الجوف التي منحوها بمشورة
١٢ المعلمين من عند راعي واحد * يا ابني لا
تطلب اكثر من هذه ليس نهاية لتاليف
كتب كثيرة والدراسة الكثيرة هي تعب
١٣ للبشرة * فنسمع نحن جميعا تمام الكلام
اتق الله واحفظ وصاياه فان هذا هو الانسان
١٤ كله * لان الله سيحشر في الحكومة كافة
صناعته ليحاكموا في كل امر ان كان صالحا
وان كان رديا.